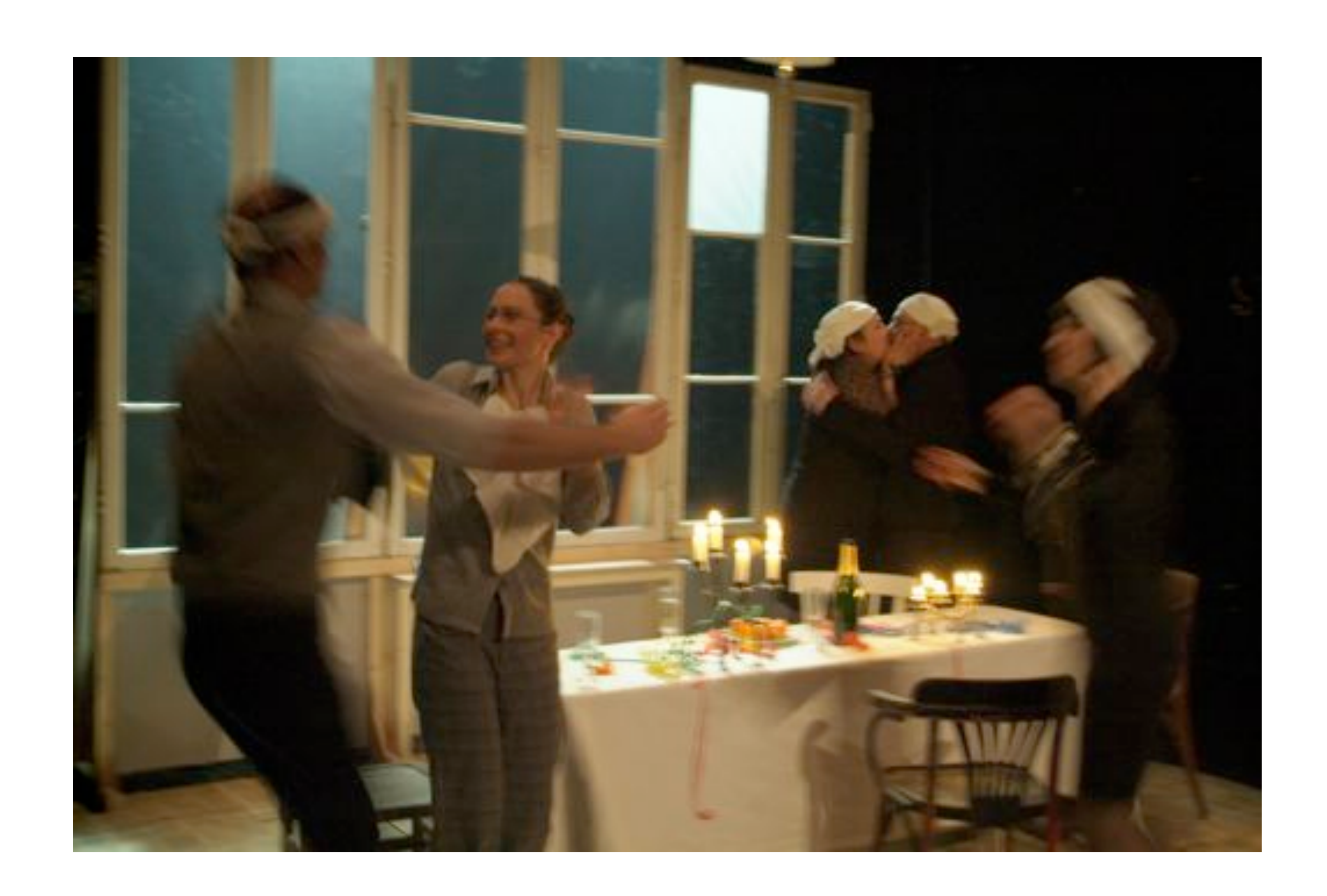
BRIGHT ROOM

de TONY KUSHNER

traduction française : Hillary Keegin et Pauline Le Diset



Berlin. 1932. Cinq amis se posent les questions les plus percutantes de l'époque :

A-t-on le droit de coucher avec un Nazi ? Faut-il absolument aimer les Communistes ? Et si on se trouve derrière Hitler, un revolver chargé à la main, que faire ?

1984

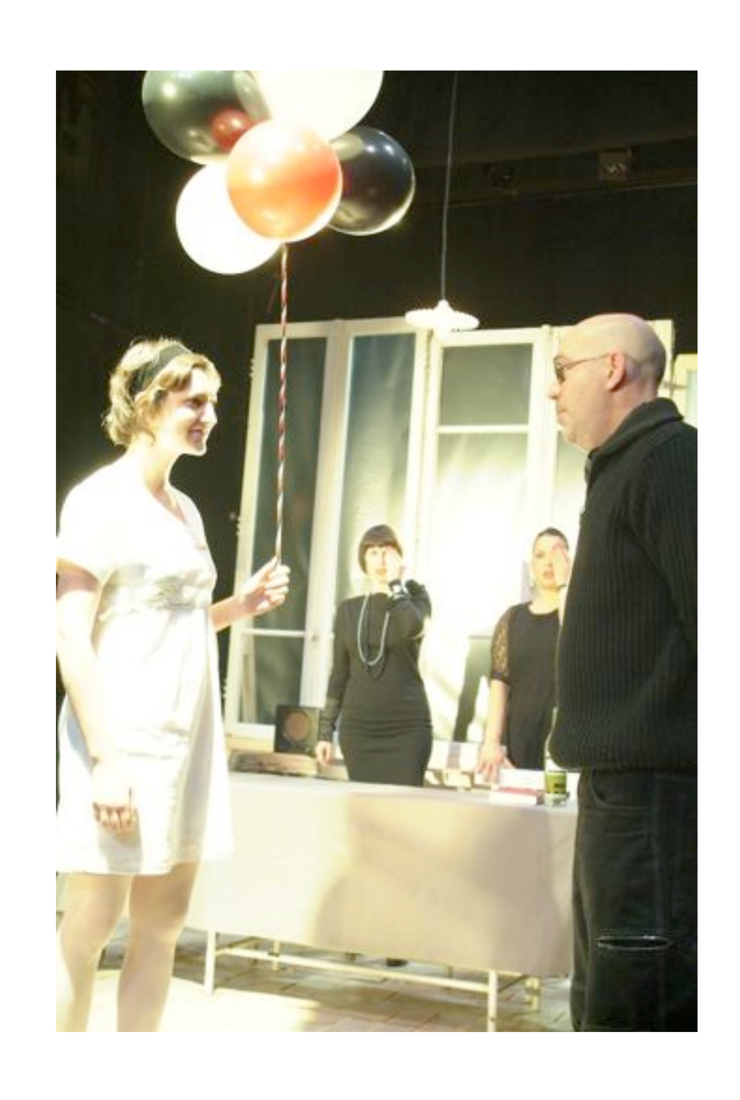
En 1984, cinq évènements convergents ont conduit le jeune écrivain New Yorkais Tony Kushner à écrire ce qui deviendra sa première pièce majeure, *A Bright Room Called Day* (*Une Chambre claire nommée jour*).

1. Carl Weber, émigré allemand avec qui Kushner a étudié à New York University, et qu'il considère comme son mentor, quitte la ville pour s'installer en Californie. Kushner se sent abandonné et comble le vide en se plongeant dans des romans et des pièces de théâtre mettant en scène des réfugiés allemands des années 30.
2. La compagnie de théâtre, dont il fut l'un des membres fondateurs, est dissoute pour des raisons financières au bout de quatre années productives.
3. Sa meilleure amie et collaboratrice, Kimberley Flynn, est gravement blessée dans un accident de taxi et...
4. Sa grand-tante Florence, une femme généreuse et remarquable, meurt la veille de...
5. La réélection de Ronald Reagan à la présidence des Etats-Unis.

Tony Kushner avait l'impression que chaque journée de cet hiver-là s'accompagnait d'une catastrophe mondiale ou personnelle. Il trouvait la perception de Brecht de son époque, « un temps où il n'y avait que de l'injustice / et pas de rébellion », très adaptée aux années 80. L'idée lui vint d'écrire une pièce sur une bande d'amis piégés au bord d'une catastrophe historique qui va les dévorer. En s'inspirant de ses amis et de sa tante (qui servira de modèle pour le personnage d'Agnès Eggling), Kushner raconte une histoire qui est à la fois historique et contemporaine.

Dans *A Bright Room Called Day*, on assiste à la naissance d'une forte conscience politique et d'une sensibilité fantastique qui éclateront six ans plus tard dans son chef-d'œuvre, *Angels in America*.

En nous montrant avec légèreté et humour les dilemmes et l'impuissance de ces jeunes gens dans le Berlin des années 30, Kushner nous incite à nous impliquer dans la politique et les polémiques de notre temps. Comme il le dit lui-même, dans le documentaire sur son travail, *Wrestling with Angels* : « C'est une obligation éthique de chercher l'espoir, c'est une obligation éthique de ne pas désespérer. »





BRIGHT ROOM aujourd'hui

POURQUOI BRIGHT ROOM ?

Arrivée en France comme réfugiée politique durant le deuxième mandat du Président Bush, j'étais étonnée de voir que *A Bright Room Called Day*, la première pièce majeure de Kushner, n'avait jamais été traduite en français.

New Yorkaise, le 11 septembre et la réponse chaotique et insensée de mon gouvernement m'ont profondément touchée. Dans les années qui suivaient l'attaque, je revenais souvent à BRIGHT ROOM que je trouvais subitement très actuelle.

La pièce prend pour métaphore les 18 mois entre la naissance du nazisme et son accession au pouvoir. Elle pose une question qui avec les années Bush était devenue, pour moi, très concrète :

Comment peut-on imaginer les conséquences que nos actions (ou inactions) auront sur l'avenir ? Quelles décisions prendre quand on ne peut pas savoir ce que le futur nous réserve ? Voilà ce qui m'intéresse le plus dans ce texte, cette insistance sur le *choix* qui permet au spectateur de se glisser dans la peau des personnages, de se poser la question : Qu'aurais-je fait, moi ? Et, par déduction, que fais-je ?

Aujourd'hui nous vivons dans une Europe accablée par une crise économique. Dans plusieurs pays, un discours réactionnaire, d'extrême droite, trouve de plus en plus d'adhérents. De temps en temps les nouvelles d'une catastrophe écologique viennent rajouter une note de tension de plus.

Sur pas mal d'aspects, ce terrain ressemble à l'Europe de 1932. L'Europe de BRIGHT ROOM.

A la veille des campagnes électorales qui se préparent des deux côtés de l'Atlantique, j'avais envie de m'interroger sur cette question de choix, d'action, d'inaction, d'engagement.

UNE MISE EN SCENE QUI PRIVILIGIE LE « LIVE »

Notre recherche s'inscrit dans l'envie de travailler avec ce qui fait du théâtre un lieu unique et magique. De ce fait, on cherche à parler avec nos spectateurs en live, à créer une expérience collective dont on est tous partenaire—comédien, musicien, spectateur— à titre égal. On cherche la joie de l'immédiat.

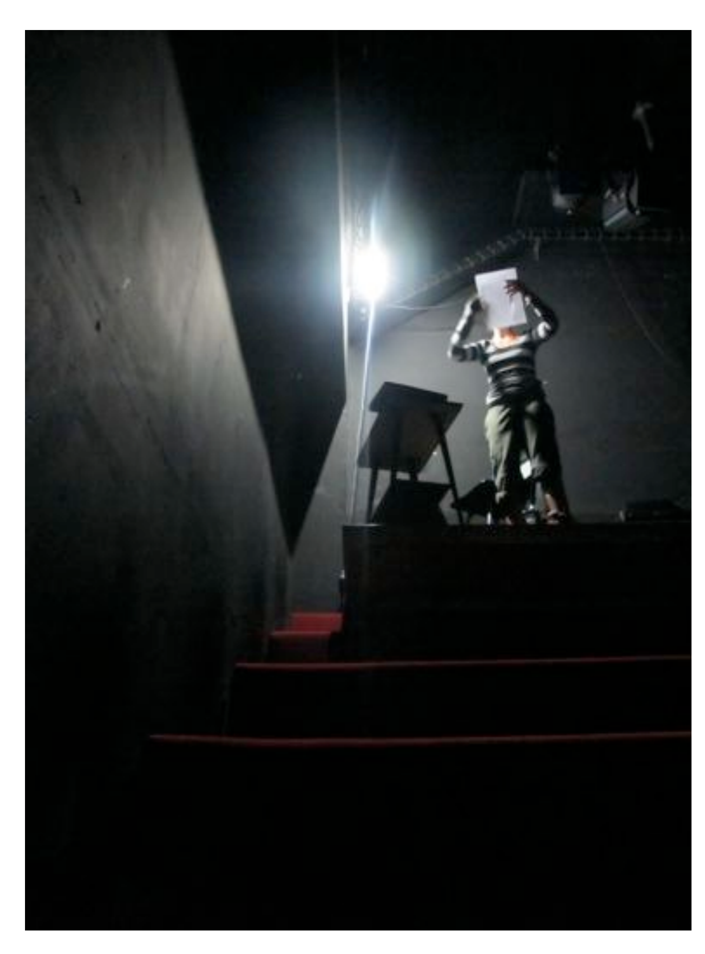
Dans BRIGHT ROOM, les comédiens ne quittent jamais le plateau, ils manipulent les décors, changent de costume, baillent, éternuent...

La pièce se tient uniquement dans l'appartement d'Agnès, un huis clos où petit à petit la joie et l'espoir vont céder à la tension et l'aigreur. Scéniquement, le décor est épuré. Une moquette faite de livres représente tout notre savoir historique, toute notre érudition, qui, malheureusement ne nous aide en rien à voir l'avenir et un fond de fenêtres comme offre unique vision de l'extérieur.

Encore une fois, par souci de privilégier le « live », nous avons décidé de créer toute la musique sur scène. La radio, présence incontournable de la pièce, est alors incarnée par une voix et une guitare et sa « programmation » est aussi hétéroclite que la pièce : les titres des années 30 (*Parlez-moi d'amour*) cohabitent avec des morceaux des années 80 (*Call me)*, tous réarrangés spécialement pour BRIGHT ROOM.

Un Echantillon

Lumière sur ZILLAH avec une Bible.



On dit que le Livre de l'Apocalypse est le livre préféré du Président. Ce qui est plausible, une fois qu'on accepte le principe de départ que le président sait lire. C'est une grande chose, ce livre. Vous pouvez essayer d'être aussi raisonnables qu'une palourde au sujet du Mal, si vous creusez à l'essentiel, les palourdes sont des petits animaux froids et idiots et vous ne trouverez rien de plus excitant que ça :

(Elle lit dans le Bible.) « Et elle fit que tous, petits et grands, riches et pauvres, libres et esclaves, reçussent une marque sur leur main droite et que personne ne put acheter ni vendre sans avoir la marque. le nom de la bête, ou le nombre de son nom ».

Savez-vous que Reagan et Margaret Thatcher, les deux, ont la main droite atteinte d'une maladie des ligaments qui s'appelle la contracture de Dupuytren, qui fait que la main se ratatine et prend peu à peu, et je cite, « l'aspect d'une griffe ». L'aspect d'une griffe.

(Elle lit à nouveau.) « Celui qui a de l'intelligence calcule le nombre de la bête. Car c'est un nombre d'homme, et son nombre est 666 ».

OK. On dit que Hitler écrivait son prénom A-D-O-L-P-H et qu'il a changé le P-H en F pour faire moins Autrichien ou plus Allemand ou quelque chose, Dieu sait quoi. En tous cas, A-D-O-L-P-H te fait six chiffres, et H-I-T-L-E-R fait encore six. Vous voyez où j'arrive avec tout ça ? Vous me suivez ? Le problème est qu'il n'avait pas de deuxième prénom, mais, ne vous inquiétez pas, on peut toujours ajouter F-Ü-H-R-E-R. And there you have it ! Le nom de notre petit führer à nous marche bien mieux, bien sûr, et très facilement, on a le numéro gagnant.

(Elle montre une affiche sur laquelle est écrit: R-O-N-A-L-D W-I-L-S-O-N R-E-A-G-A-N.)

Vous savez que, quand il prendra sa retraite, il aménagera dans une grande propriété que ses amis lui ont achetée à Belair, et dont l'adresse est 666 Mayfair Road. Mais il leur a fait changer l'adresse parce que, ben, parce qu'il lit le Livre.

Je n'ai pas fait toutes ces déductions moi-même. Je les ais vu écrites dans des toilettes à Boston. B-O-S-T-O-N.
« Gardez", dit-on, "les choses qui y sont écrites ! Car le temps est proche. »

L'Auteur

« Il y a des auteurs qui veulent changer le monde. Il y en a d'autres qui veulent révolutionner le théâtre. Tony Kushner est des plus rares : un auteur qui a le talent de faire les deux. » – *The New York Times*

Tony Kushner est un auteur dramatique New Yorkais prolifique et engagé. Il est surtout connu pour sa pièce épique, *Angels in America*, qui dépeint de manière drôle, fantastique et acide les ravages du SIDA dans le New York des années 80.

Il l'a adaptée pour le film éponyme réalisé par **Mike Nichols** ; il a aussi coécrit le scénario de *Munich* de **Steven Spielberg**.

Tony Kushner a reçu de nombreux prix, dont le prestigieux **Pulitzer Prize for Drama**, un **Emmy Award** pour la meilleure série TV, **deux Tony Awards** pour la meilleure pièce de théâtre et, à Londres, un **Olivier Award** pour la meilleure comédie musicale, *Caroline or Change*.

Certaines de ses pièces ont déjà été traduites en français: *Angels in America* (**Gérard Wajcman**, 1994), *Slaves!* (**Jorge Lavelli,** 1995) et *Homebody/Kabul* (**Jorge Lavelli**, 2003).

Cette traduction de *A Bright Room Called Day*, par Hillary Keegin et Pauline Le Diset, est la **première en langue française.** Elle a été faite avec l'accord de l'auteur.

L'Equipe

Denis Baronnet, *La Radio*

Denis Baronnet est auteur dramatique et guitariste. Il est musicien associé à la **Compagnie Franchement tu** avec laquelle il coécrit la série théâtrale *Soda* (Création prévue pour 2012) dont il signe également les chansons. Il a crée la musique de plusieurs spectacles de la compagnie (*Wonderfull life, Sous la falaise, l'Outrage au Mots*).

Sa pièce *Corrida* a été créée au **Théâtre du Rond Point** à Paris en 2009 dans une mise en scène d'**Antoine Bourseiller** et est éditée chez **Actes-Sud Papiers**. En 2006, il a été le commissaire de l'exposition Genet au **Musée des Beaux Arts de Tours**. Il écrit plusieurs pièces, dont une comédie musicale loufoque pour l'**Opéra de Nancy**, *Embûches de Noêl*, un pasticio d'opéra pour l'**Opéra de St Etienne**, *La Dernière Cantatrice*, une comédie automobile pour voiture et caravane, *Convoi d'Anges heureux*, une farce mythologique pour un comédien, *Les extraordinaires aventures du géant Atlas*...

Thomas Bellorini, *Direction Musicale*

Formé en musicologie à l'université Paris VIII, Thomas se spécialise dans la direction de chœur auprès de Philippe Mazé. Il est directeur artistique **d'Eltho Compagnie**, chanteur, chef de chœur, compositeur et metteur en scène de spectacles musicaux.

Il a travaillé comme directeur musical et arrangeur sur *Piaf, l'ombre de la rue*, mis en scène par **Jean Bellorini**, en tournée depuis 2002 avec plus de 300 représentations. En 2009, il met en scène un spectacle musical autour de Barbara, *Soleil Noir* et est l'auteur de la musique originale d'*Où vas-tu Pedro* ? mis en scène par **Elise Chatauret**, créé à La Courneuve puis repris à Confluences et au Théâtre du Lierre –CD sorti en janvier 2010. Il créé la musique originale des *Caprices de Marianne*, mis en scène par **Sébastien Azzopardi**, monté au Théâtre du Lucernaire et adapte *PINOCCHIO*, conte musical à partir de l'oeuvre de Carlo Collodi, qu'il met en scène et dont il crée la musique originale – Création à la Courneuve, repris au Théâtre de Belleville.

Simon Bellouard, *Baz*

Simon Bellouard est comédien et danseur. Formé à l'ERAC, il travaille entre autre avec **Christine Bernard-Sugy**, **Didier Galas, Bruno Bayen, David Lescot**... Il a joué dans les spectacles d'**Anne Torres, Jean-Pierre Vincent, Gildas Milin, Didier Galas, Jean-Pierre Baro**... Il danse et collabore avec le chorégraphe **Juha Pekka Marsalo**. Il travaille régulièrement avec le metteur en scène Didier Galas (Quichotte, Paroles horrifiques, La flèche et le moineau). Au cinéma il a travaillé avec **Manuel Huerga** (Salvador), ainsi qu'avec **Vincent Monnet** (L'amour dans le sang). il a travaillé sous la direction de **Jean-Pierre Vincent** dans Meeting Massera de **Jean-Charles Massera** au Théâtre de la cité internationale et dansera sous la direction de Juha Pekka Marsalo dans Scène d'amour au Theatre de l'aquarium.

Xavier Clion, *Husz*

Formé au Conservatoire de Tours, puis à l'Ecole Régionale d'Acteurs de Cannes (ERAC), Xavier joue notamment sous la direction de **Jean-Pierre Vincent** (Pièces de Guerre/Lorrenzaccio au théâtre Nanterre-Amandiers), **Caroline Guth** (Décadence), **Frédéric Fisbach** (Agrippine au studio-théâtre de Vitry), **David Gauchard** (Ekaterina Ivanovna), **Marie-Françoise Hans** (George et Alfred), **Gilles Bouillon** (Dans la jungle des villes/Le songe d'une nuit d'été au Centre Dramatique Régional de Tours), **Luc Bondy** (Viol aux Ateliers Berthier de l'Odéon), **Xavier Lemaire** (Le Jeu de l'Amour et du Hasard au théâtre Mouffetard)... Il tourne en ce moment la création collective de **la Cie Eulalie** *Le jour de l'italienne*, suivi de *L'Epreuve* sous la direction de **Sophie Lecarpentier**.

Par ailleurs, il a tourné dans différents courts-métrages, à la télévision pour la série, *Paris enquête criminelle*, et on a pu le voir au cinéma dans *Le Pont des Arts* de Eugène Green.

Nade Dieu, *Agnès*

Nade Dieu est une actrice belge. Ayant obtenu le diplôme d'interprétation dramatique à l'INSAS à Bruxelles, elle joue d'abord au théâtre et dans des téléfilms comme *Maigret et l'inspecteur cadavre.* Elle travaille également au cinéma : un petit rôle dans *Demain on déménage* de **Chantal Akerman** et, surtout, un rôle important dans *Notre musique* de **Jean-Luc Godard**, un premier rôle lui dans *Barrage* (2005) lue est offert par le jeune cinéaste **Raphaël Jacoulot** et un rôle important dans *Sois Sage* de **Juliette Garcias** (2009). On la retrouve actuellement à la télévision sur France 3 dans la série, *Un Village français* (2009, 2010, 2011).

Thibaut Fack, *Décor*

Thibaut Fack fait des études en Architecture Intérieure à l' École Boulle à Paris puis intègre l' École du Théâtre National de Strasbourg sous la direction de Jean-Louis Martinelli puis Stéphane Braunschweig (Groupe XXXIII).

Il signe la scénographie et les costumes de spectacles pour **Clément Victor**, **Pierre Ascaride**, **Michel Cerda**, **Jean-François Peyret**, **Yves Beaunesne**, **Youlia Zimina**, **Julia Vidit**, **Thomas Matalou.** Il travaille avec **Yann-Joël Collin** (*Violences-Reconstitution* de Didier-Georges Gabily), et régulièrement avec **Olivier Py** en tant qu'assistant à la scénographie et régisseur. On a pu voir ses décors récemment sur *Lysistrata* d' Aristophane par la **compagnie Déclic' Théâtre**, *Lulu* de Wedekind mis en scène par **Thomas Matalou**.Par ailleurs, il met en scène *Woyzeck/Wozzeck* d' après Alban Berg et Georg Büchner à l' Odéon-Théâtre de l' Europe (Festival Berthier 2007).

Jessica Goldman, *Rosa Malek*

Jessica Goldman a 8 ans quand elle commence les cours de théâtre. Elle décroche son premier rôle dans un téléfilm Comme un bateau, la mer en moins de **D. Ladoge.** Puis elle intègre la troupe de **Ned Grujic**, avec qui elle jouera surtout des Shakespeare et la comédie musicale *Sherlock Holmes et le chien de baskerville* (une centaine de dates en tournée). Elle travaille pour la télé dans la série *Police District*, et au cinéma dans *Jeanne d'arc* de **Luc Besson**, *L'un part, l'autre reste* de **Claude Berri**, *Un long dimanche de fiançailles* de **J.P. Jeunet**... Elle crée la pièce *Ecoute-moi quand je te mens !* qui se jouera plus de 250 fois à Paris. En 2010 Jessica a joué dans *Pinocchio* et *Ma jalousie du Barbouillé* de Molière à Paris et à Avignon, avec une tournée au Liban. En 2011 elle crée Peter Pan qui se joue à l'Essaïon à Paris, en tournée, et ira à Avignon en 2012.

Perrine Guffroy, *Gotchling*

Après avoir été formée au Studio 34 sous la direction de Philippe Brigaud, Perrine fonde la **Compagnie Nagananda** avec Cécile Fraisse en 2002 et joue dans *Quand j'avais 5 ans je m'ai tué* de Howard Buten, *Le voyage de Jason* de David Léon, *Gil* de Suzanne Lebeau, *A tous ceux qui* de Noëlle Renaude, *Lettres à sa fille* de Calamity Jane, *Après la pluie* de Sergi Belbel. Elle est aussi présente dans les créations de la compagnie hors-les murs.

Elle travaille aussi avec **Adrien Béal**, *Visite au Père* de Roland Schimmelpfennig, *Le canard sauvage* de Henrik Ibsen, l'auteur et metteur en scène **Pierre-Yves Chapalain**, *La lettre* et *Absinthe,* **Alain Françon**, *E* de Daniel Danis, *Naître* de Edward Bond, **Armelle Legrand**, *Don Juan revient de guerre* de Odon Von Horváth, **Guillaume Lévêque**, *Le soldat Tanaka* de Georg Kaiser, **Quentin Bonnell**, *Felix* de Robert Walser, **Delphine Augereau,** *Les P'tits papiers*, **Alexandre Plank**, *Les évasions de Boris Anacrouse* de Pierre Senges (une fiction radiophonique.) Perrine intervient aussi dans des ateliers de création théâtrale et de pratique artistique avec différents publics.

Hillary Keegin, Metteur en Scène, *Paulinka*

Bilingue, Hillary Keegin vit et travaille entre Paris et New York. Ayant obtenu un diplôme d'interprétation dramatique à la New York University elle joue à la télévision, au théâtre – notamment avec **Edward Albee** et **David Esbjornson** (*The Play About the Baby* d'Edward Albee), **Liviu Ciulei** (*Don Juan revient de guerre* d'Ödön von Horváth) **Mark Wing-Davey** (*Dominant Looking Males* de Brighde Mullins), **Simon Hammerstein** (*Morts sans sépultures* de JP Sartre) – et au cinéma où elle joue un rôle important dans le film *Company K* de **Robert Clem**. Elle fait ses premiers pas dans la mise en scène aux

côtés de **Giovanna Sardelli** avec qui elle crée la pièce *Wumper to Wumper*, basée sur des interviews avec des immigrés new yorkais.

Depuis son arrivée en France, elle a joué dans plusieurs courts-métrages et avec les cinéastes **Jacques Doillon** et **Cristi Puiu** lors des stages pour lesquels elle à reçu des bourses de l'ADAMI. Hillary a co-traduit *Bright Room* avec Pauline Le Diset.

Kloé Lang, Assistante à la mise en scène, *La Radio*

Kloé est une comédienne franco-suisse. Elle se forme à l'Ecole Claude Mathieu tout en poursuivant des études de Philosophie à la Sorbonne. Elle joue alors dans *Bella Ciao et Via con me* mis en scène par **Jean Bellorini** et crée avec **Blanche Cluzet**, *Ne vous mariez pas,* un montage de textes et de chansons, qu'elles jouent dans les bars à Paris. Elle monte **la compagnie en vie** avec Ana Bogosavljevic et joue dans *Les Buveuses de pluie* de Yves Lebeau (Avignon OFF 2011). Par ailleurs elle travaille aux côtés de **Laurent Frechuret**, **Gari Jones** (RADA-Londres), **Marcial di Fonzo Bo** et **Elise Vigier** lors de stages.

Elle joue dans plusieurs courts métrages notamment au sein de la FEMIS et est dirigée par le réalisateur **Jacques Doillon** lors d'un stage sur l'interprétation dramatique (bourse ADAMI). Kloé pratique le chant depuis plusieurs années avec Thomas Bellorini, Anne Lapalus (lyrique) et Benoit Urbain (chorale – impro vocale).

Pauline Le Diset, *Traduction*

Pauline Le Diset est scénariste et consultante en écriture scénaristique à la télévision (**M6**) et pour plusieurs maisons de production (**BB Films, Telfrance, Boxeur de Lune…).** Elle enseigne également l'histoire du cinéma (notamment les genres à Hollywood, de l'Age d'or à aujourd'hui) et la mise en scène à l'**ESRA** (Ecole Supérieure de Réalisation Audiovisuelle) et au **Mémorial de la Shoah** (Cinéma et Histoire) à Paris. Elle assure également des formations à destination des enseignants qui veulent utiliser le cinéma dans un cadre pédagogique. Diplômée en littérature et cinéma à Paris III (DEA), elle a été documentaliste sur le livre *Godard par Godard* aux **Cahiers du Cinéma** et a fait des conférences d'analyse filmique pendant 5 ans à la **Cinémathèque française**. Avec Hillary Keegin, Pauline a traduit *Bright Room et [sic]* de l'auteure américaine Melissa James Gibson. Elles travaillent actuellement sur la traduction de *Téléphone* de l'auteure Ariana Reines.

Paul Nevo, *Emil Traum*

Formé à l'Ecole Périmony, il interprète Rodrigue dans *Le Cid*, Frantz dans *Gouttes dans l' Océan* de Fassbinder, Figaro dans *Le Barbier de Séville* aux côtés de **Georges Wilson** et aborde aussi Hanokh Levin, Lioubomir Simovitch, Catherine Anne, Feydeau, Shakespeare… Il co-écrit et monte *Patsy l'Automate*, une création collective et musicale jeune public, avec **Bénédicte Budan** avec qui il collabore de nouveau sur *Shopping and Fucking* de Marc Ravenhill et *Le Cid* de Corneille.

Il met en scène *L' Amour est Enfant de Salaud* d'Alan Ayckbourn, *Qui est qui ?* de Keith Waterhouse, *Willis Hall* et *Trahisons* d'Harold Pinter. Il travaille sur une création à l'**Opéra de Massy** : *La Pie Voleuse* de Rossini et joue au **TGP d'Orléans** un montage de *Macbeth* avec **Le Théâtre de la Valse.**

Véronique Nordey, *Die Alte*

Cela fait non loin de cinquante ans que Véronique Nordey travaille dans le milieu du spectacle. Elle a joué au cinéma et au théâtre, chanté, formé des acteurs, et mis en scène des pièces de théâtre. Récemment elle a joué dans *Pélleas et Mélisande*, m.e.s **Jean-Christophe Saïs** au Théâtre de la Ville, Paris, (2006), *Incendies* de Wajdi Mouawad, m.e.s. **Stanislas Nordey**, au TNB de Rennes, Théâtre du Grütli à Genève, et Théâtre National de la Colline à Paris (2008), *Das System* de Falk Richter, m.e.s **Stanislas Nordey**, Festival In d'Avignon (2008), *Nouvelle Vague* de Garance Dor,

Ménagerie de Verre, Paris (2008). En 2010 elle joue dans *Les Justes*, m.e.s. **Stanislas Nordey**, et en 2011 elle rejoint **Wajdi Mouawad** pour jouer dans *Des Femmes* à Avignon et en tournée.

Mikaël Oliviero, *Lumière*

Féru de cinéma, bercé par l'univers et l'esthétique de David Lynch, Jim Jarmush, Stanley Kubrick, Pedro Almodovar, Wim Wenders ou encore Takeshi Kitano, Mikaël tombe dans la lumière un peu par hasard. Régisseur général au Théâtre des Halles, puis régisseur Lumière à Pantin (Fil de l'eau et Jacques Brel) il est surtout éclairagiste avec plus d'une centaine de créations à son actif, et une pléthore de jeunes metteurs en scène et de chorégraphes qui lui font confiance.

Il affectionne particulièrement – et éclaire – le théâtre shakespearien (*Richard III, Mac Beth, La Nuit des Rois, Le Songe d'une Nuit d'été*), le théâtre contemporain (*A Petites Pierres* de **Gustave Akakpo**, *La Reine écartelée* de Christian Siméon, *La Chute* de Biljana Serbljanovic, *Gibiers du Temps* de D G Gabilly) les univers décalés (*Chiens de Navarre I,II & III* de **J C Meurisse**), les comédies (Feydeau, Audiberti, Labiche), mais aussi la danse contemporaine et métissée et bien sûr la musique (*Quatuor Emphasis, Ensemble Décadanse, Kobold*...).

Erik Perron, *Costumes*

Ayant reçu un BTS Costume (ENSATT « La rue Blanche », 1982), Erik Perron débute sa carrière au théâtre. Il travaille aux côtés de metteurs en scène comme **Daniel Mesguish** (*Romeo et Juliette, Lorenzaccio, Hamlet*) ou **Bob Wilson** (*Le Martyre de St Sébastian*) et de 1985 à 1987 est responsable du département costume au Théâtre St Denis.

Vite, il commence à travailler pour le cinéma et la télévision où il a plus d'une cinquantaine de films à son actif. Parmi ses nombreux projets : *La reine Margot* de **Patrice Chereau**, *Farinelli* de **Gérard Corbiau**, *La proprietaire* d'**Ismael Merchant**, *Lucie Aubrac* de **Claude Berry,** *Hommes Femmes mode d'emploi* de **Claude Lelouch,** *Le temps retrouvé* de **Raoul Ruiz**, *Moi c'est la mémoire* de **Zabou Breitman,** *Adolphe* de **Benoit Jacquot,** *Le jeune Casanova* et *Daddy* de *Giacomo Battiato*, *Les choristes* et *Pub Panzani* de **Christophe Barratier,** *Pink Panther 1 et 2*, *Un Secret* de **Claude Miller,** *Un village Français* de **Philippe Tribois,** *Elle s'appelait Sarah* de **Gilles Paquet Bruner**...

David Stanley, ***Herr Gottfried Swetts***

Comédien, musicien et compositeur anglais. David a travaillé notamment avec **Philippe Adrien, Jorge Lavelli et Georges Werler** à la Comédie-Française (*Arcadia* de Stoppard, *Mère courage* de Brecht, *Va donc Chez Torpe* de Billetdoux). On le retrouve aussi dans *La Mouette* mis en scène par **Sandrine Barciet**, *Ad Vitam* mis en scène par **Jacques Bioulès** et il a également joué avec **C. Poirée, F. Kergourlay, T. Kailer, S. Herzic, M. Zachenska, A. Wilson...**

Par ailleurs, il compose pour les compagnies Act et Drama-ties et crée ses propres spectacles : *Le Miroir* d'après Baudelaire, *Le Puits dans la tour* d'après R. Ivsic.

Fanny Touron, *Zillah*

Fanny Touron est une comédienne et danseuse franco-russe formée au Conservatoire National de Région de Nantes et au Conservatoire du Vème à Paris. Au théâtre, elle a joué dans *Kids*, collaboration artistique **Fabrice Melquiot** / Prix Paris Jeunes Talents / Festival d'Avignon / Silvia Montfort; *L'Odyssée*, la nuit d'Homère, m.e.s **Claude Buchvald** / Théâtre de la Tempête / tournée européenne; *Le Fumier* de Saint-Pol Roux, m.e.s **Claude Merlin** / la Guillotine; *L'Oiseau bleu* de Maeterlinck, m.e.s **Adrien de Van** / Théâtre du Jardin / Théâtre National de Bayonne ; *Lubna Cadiot (x7)* m.e.s **Anais Allais**, création de sa cie **la Grange aux Belles**; *Iphigénie* m.e.s **Natascha Rudolf**/Château de Versailles.

Elle a tourné dans *Jimmy Rivière* réalisé par **Teddy Lussi Modeste**, *Le jour de la grenouille* réalisé par **Béatrice Pollet** et dans *Alexis Ivanovitch vous êtes mon héros*, court métrage de **Guillaume Gouix** récompensé au Festival de

Cannes. Elle joue aussi dans la série *Kaboul kitchen* pour Canal Plus et on peut entendre sa voix régulièrement dans des fictions radiophoniques sur France Culture et France Inter.

La Compagnie

WALTER & JOSEPHINE est une jeune compagnie internationale dédiée à la création de textes étrangers en France. Elle attache une importance particulière à la traduction, visant à créer des échanges de talent et de culture.

Parmi ses traductions figurent les pièces américaines, *[sic]* de Melissa James Gibson, *Telephone* d'Ariana Reines et *A Bright Room Called Day* de Tony Kushner.

Projets à venir :

L'écrivain public

Un projet en plusieurs étapes. Tout d'abord un atelier d'écriture théâtrale avec des immigrés : un échange avec les habitants de notre ville d 'accueil autour du thème « notre ville. » Les écrits et témoignages de cet échange formeront une base sur laquelle on construira un spectacle qui tissera toutes ces histoires individuelles en un portrait de la ville aujourd'hui.

3. d'après les Trois Sœurs d'Anton Tcheckov

Les Trois Sœurs en version musicale. Comment vivre ses rêves brisés ? Ce qui nous intéresse c'est le moment où l'on bascule entre ce qu'on rêvait de faire de sa vie et ce qu'on vit réellement. Le chant viendra interrompre le texte et nous permettra de plonger dans la vie intime de chaque personnage.

CONTACTS

WALTER & JOSEPHINE
13 rue de L'Échiquier
75010 Paris

Siret : 523 110 104 00016   Licence d'entrepreneur de spectacle : 2-1039431

Hillary Keegin *hkeegin@gmail.com* +33 6 72 73 39 59

www.brightroom.fr

DIFFUSION

EN VOTRE COMPAGNIE

Olivier Talpaert : *communication@envotrecompagnie.fr* / +33 6 77 32 50 50
Marine Birot : *mbirot@envotrecompagnie.fr* / +33 6 60 02 04 26

www.envotrecompagnie.fr